

# arte aldía

Global Magazine Of Contemporary Latin American Art

FUNDADA 1980 | INGLÉS / ESPAÑOL | VALOR \$120

ISSUE #151

[www.artaldia.com](http://www.artaldia.com)

## Lydia Okumura

Leandro Erlich  
José Vera Matos  
Dolores Cáceres

ENTREVISTA:

**Charles Esche**

*The Met Breuer, New York*

*Ilusiones Reindicadoras  
en el Museo del Barrio*

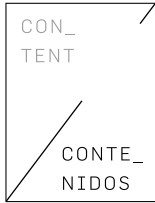
*Johana Calle en el Banco  
de la República*

*Martín Chambí en el Mali*

*Ana Gallardo en el MAMBA*

*Reseñas*





## ISSUE #151



Lydia Okumura

### PERFIL DE ARTISTAS



22

#### Lydia Okumura

By/Por Adriana Herrera, Miami

30

#### Leandro Erlich

By/Por Victoria Verlichak, Buenos Aires

40

#### Dolores Cáceres

By/Por Margarita Sánchez Prieto, Córdoba

48

#### José Vera Matos

By/Por Matts Hernández Calvo, Perú



### ENTREVISTA

84

#### Charles Esche

By/Por Verónica de Mello y  
Alda Galsterer - REDE art agency, São Paulo

### INSTITUCIONES



50

#### The Met Breuer, New York

By/Por Julia Herzberg, New York

62

#### Ilusiones Reindicadoras en el Museo del Barrio

By/Por Claire Bruekel, New York

68

#### Johana Calle en el Banco de la República

By/Por Cecilia Fajardo -Hill, Bogotá

72

#### Martín Chambi en el Mali

By/Por Rodrigo Quijano, Perú

78

#### Ana Gallardo en el MAMBA

By/Por Juan Cruz Pedroni, Buenos Aires

### REVIEWS

90-110

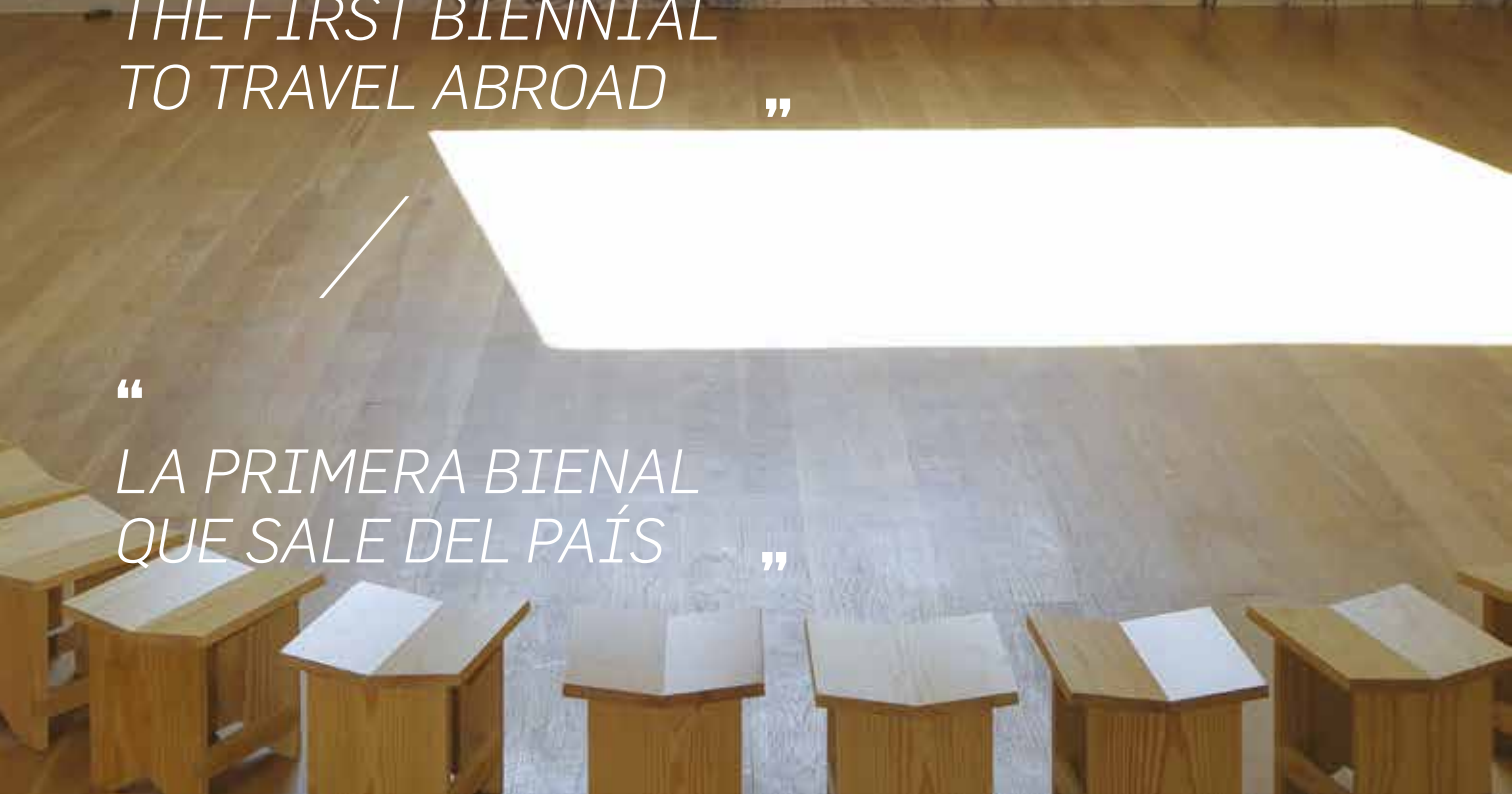
**Abraham Cruzvillegas.** *Empty Lot.* Tate Modern. London. Por Álvaro de Benito Fernández / **Mario Cravo Neto.** *A Serene Expectation of Light.* Autograph ABP. London. Por Jacqueline Rosenbach / **Atelier Morales.** *Arqueología III.* Galerie Nathalie Obadia. Paris. Por Patricia Avena Navarro / **Macaparana.** *Denise René – Rive Gauche.* Paris. Por Patricia Avena Navarro / **Damián Ortega.** *El cohete y el abismo.* Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía. Madrid. Por Álvaro de Benito Fernández / **Karina Peisajovich.** *Background.* Alejandra Von Hartz Gallery. Miami. Por Adriana Herrera / **Doris Salcedo.** *Unland.* Perez Art Museum Miami. Miami. Por Adriana Herrera / **Espacio Monitor.** *Visión constructiva.* *Once y Samuel Yanes.* Centro de Arte Los Galpones. Caracas. Venezuela. Por Beatriz Sogb / **El Dorado.** *New art space.* Bogotá. Colombia. Por Santiago Rueda Fajardo / **Miguel Rothschild.** *Cuarenta días y cuarenta noches.* Ruth Benzacar. Buenos Aires. Por Laura Casanovas / **Magdalena Jitrik & Leila Tschopp.** *Avant-Garde.* *Trojan Horse.* The Americas. Museo de Arte Contemporáneo de Buenos Aires (MACBA). Buenos Aires. Por Juan Cruz Pedroni / **Juan Tessi.** *Cameo.* MALBA. Buenos Aires. Por Renato Mauricio Fumero / **Rogelio Polesello.** *Advertencia óptica.* Galería MCMC. Buenos Aires. Por Victoria Verlichak / **Tomás Maglione.** *Alienta.* Galería Ruth Benzacar. Buenos Aires. Por Victoria Verlichak / **Voluspa Jarpa.** *En nuestra pequeña región de por acá.* MALBA. Buenos Aires. Por Juan Cruz Pedroni.



“  
THE FIRST BIENNIAL  
TO TRAVEL ABROAD ”

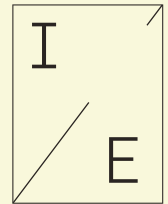


“  
LA PRIMERA BIENAL  
QUE SALE DEL PAÍS ”





Serralves 2015, Bienal de São Paulo. Exhibition view / Vista de exhibición.  
Photo: Filipe Braga



ENTREVISTA  
/ INTERVIEW

31st São Paulo Biennial was the first Biennial to travel abroad: 2015 was the year it has been shown in Porto Serralves. Now, 2016 is the year of the 32nd Biennial in São Paulo: *Incerteza Viva – Living Uncertainty*, opening next September.

Curator of 31st São Paulo Biennial

# Charles Esche

Curador de la 31º Bienal de São Paulo

La 31º Bienal de São Paulo fue la primera que salió del país: en 2015 pudo verse en Porto Serralves. Y ahora, 2016, llega el año de la 32º Bienal de São Paulo: *Incerteza Viva – Incertidumbre viva*, que será inaugurada en septiembre.

POR / BY



Veronica de Mello y  
Alda Galsterer - REDE art agency  
*São Paulo*

¿'How to (...) things that don't exist – an exhibition developed out of the 31st São Paulo Biennial" curated by Charles Esche, Galit Eilat and Oren Sagiv. This partnership with Serralves Museum in 2015 was the first time in its more than 60 years' history that the São Paulo Biennial travelled outside of Brazil. Founded in 1951, the Biennial of São Paulo is the second oldest art biennial in the world, after the Venice Biennial. Originally, the biennial's objective has been to show international contemporary art in Brazil and to bring Brazilian art closer to an international audience. The year, in which the exhibition

was shown at Serralves Museum in the city of Porto in Portugal, this purpose has been taken to a more complex level. Reconfigured from the original 75 artists showed in 2014 to a show with 28 artists, you can say that "it has a more intense taste" as curator Charles Esche commented in the interview conducted by REDE art agency.

This year, in 2016, the next São Paulo Biennial will present its new edition, and return to Brazil from September 10, to December 11, at Pavillion Ciccillo Matarazzo, supposedly in a more creative and educative

"Cómo (...) cosas que no existen – una exhibición desarrollada a partir de la 31º Bienal de São Paulo", curada por Charles Esche, Galit Eilat y Oren Sagiv. Esta alianza con el Museo Serralves, realizada en 2015, supuso que por primera vez en más de 60 años de historia la Bienal de São Paulo saliera de Brasil. Fundada en 1951, la Bienal es la segunda bienal de arte más antigua del mundo, detrás de la de Venecia. En sus orígenes, la bienal tuvo como objetivos mostrar arte contemporáneo internacional en Brasil y acercar el arte brasileño a un público internacional. Este año, la exhibición pudo verse en el Museo Serralves de la ciudad de Porto, en Portugal, llevando este propósito a un nivel más complejo. La reconfiguración que pudo verse en Porto mostraba a 28 de los 75 artistas exhibidos en la bienal paulista de 2014. Podía decirse que "tenía un sabor más intenso", según sostuvo el curador Charles Esche en la entrevista que sostuvo con REDE art agency.

Este año, 2016, la Bienal de São Paulo presentará su nueva edición, y regresará a Brasil del 10 de septiembre al 11 de diciembre, en el Pavillion Ciccillo Matarazzo, supuestamente con un mayor nivel de creatividad y educativo. "Incerteza Viva" es la declaración curatorial

de esta 32º edición (traducido, "Incertidumbre viva"), que busca explorar aproximaciones nuevas y alternativas de lo desconocido y de nuestro modo de estar en el mundo, tocando temas provenientes de la cosmología, la ecología, la extinción, los mitos, las tradiciones y las prácticas vivas. Hasta ahora, la Bienal de São Paulo cuenta con 54 artistas confirmados, en una lista que esperan habrá de extenderse hasta sumar un total de 90. Entre los nombres anunciados este año se cuentan algunas artistas de Portugal, como Carla Filipe, Lourdes Castro, Priscila Fernandez, autoras de obra vinculada a la instalación, el collage

**BRASIL PUEDE VENIR A EUROPA Y MOSTRAR ALGO QUE EUROPA AÚN NO ES CAPAZ DE ENTENDER O APREHENDER DEL TODO. A MI JUICIO, ESTO ES LO FUNDAMENTAL.**

y el arte performático. En la exhibición de la 31º Bienal de São Paulo realizada en el Museo Serralves, en Porto (Portugal), tuvimos la oportunidad de ponernos al día con Charles Esche, curador general de la edición de 2014, que compartió con



Serralves 2015, Bienal de São Paulo. Exhibition view / Vista de exhibición. Photo: Filipe Braga



Serralves 2015, Bienal de São Paulo. Exhibition view / Vista de exhibición.  
Photo: Filipe Braga

level. "Incerteza Viva" is the curatorial statement for the 32nd edition (En. trans. "Living Uncertainty"), which seeks to explore new alternative approaches, concerned with the unknown or with our way of being in the world – themes dealing with cosmology, ecology, extinction, myths, traditions, and living practices. Until now, the São Paulo Biennial has about 54 artists confirmed, wishing to extend this list to 90 artists. Some of the names this year announced include artists from Portugal as e.g. Carla Filipe, Lourdes Castro, Priscila Fernandes, artists whose work relates to installation, collage practice and performance art. As for the 31st São Paulo Biennial shown at Serralves Museum in Porto, Portugal, we had the opportunity to catch up with Charles Esche, chief curator of the 2014-edition, who shared

with us the following considerations, that refer to a more complex questioning of the Biennial as such.

### ***Why organize an itinerary of the S. Paulo Biennial outside of Brasil?***

I think there is a number of reasons: There is an institutional reason that is also about a particular pride that Brazil has concerning the project of the Biennial; there might be an idea of "reverse colonialism" behind it, what we already talked about, that Brazil can come back to Portugal and show that it has come to the point where it can show an exhibition in Portugal. Because, when you look at the history of the S. Paulo Biennial it was about bringing Europe to Brazil, and this is something that's embedded in the tradition

nosotros las siguientes consideraciones, referidas a un cuestionamiento más complejo de la Bienal como tal.

### ***¿Por qué organizar una muestra itinerante de la Bienal de São Paulo fuera de Brasil?***

Creo que hay varios motivos: hay un motivo institucional que también tiene que ver con el particular orgullo que representa para Brasil el proyecto de la Bienal; podría haber detrás de ello una idea de "colonialismo invertido", de la que ya hemos hablado, es decir, que Brasil puede regresar a Portugal y demostrar que ha llegado a un punto en el que puede desarrollar una exhibición en Portugal. Cuando se analiza la

historia de la Bienal de São Paulo, el objetivo original tenía que ver con traer Europa a Brasil, como algo inherente a la tradición de la Fundación Cicillo Matarazzo. Esta familia venía de Italia y quería llevar una vida europea en Brasil, como si pudiesen ignorar el hecho de que ya no vivían en Europa. Y São Paulo fue parte de esa forma de "ignorar" que se encontraban en un entorno distinto. Quisieron recrear el entorno de la alta cultura europea en su propio lugar. Y lo hicieron, desde luego, con un giro inevitable: el modernismo y la modernidad brasileños. Aun sobre la idea básica de que Europa era la fuente de la educación y la alta cultura. Por ello, llevar la Bienal de São Paulo a Europa, a Portugal, supone decir:



Serralves 2015, Bienal de São Paulo. Exhibition view / Vista de exhibición.  
Photo: Filipe Braga

of the Ciccillo Matarazzo Foundation. This family comes from Italy and wants to have a European existence in Brazil, ignoring kind of not

**BRAZIL CAN COME TO EUROPE AND SHOW SOMETHING THAT EUROPE CANNOT YET FULLY UNDERSTAND OR GRASP. AND I THINK, THAT'S THE BASIS OF IT.**

living any more in Europe. And São Paulo was part of that 'ignoring' that they were in a different environment now. They wanted to recreate the high-cultured environment from Europe in their own place. And they did it of course with a twist that came with it: Brazilian

Modernism and Modernity. Still with the basic idea that Europe was the font of high-culture and education. [...] So bringing the Sao Paulo Biennial to Europe, to Portugal, is to say: this process is finished, and now the reverse can happen. Brazil can come to Europe and show something that Europe cannot yet fully understand or grasp. And I think, that's the basis of it.

*It is the imaginary and the concept of this edition that you bring, how you [the curators] perceived and understood the problematic of Brazil today. So it's not an art historian that is talking, because you said in an interview to Carolina Menezes in 2013, that a Biennial should be contemporary and a Museum should be a historic venue. [CE: Yes.]*

"este es un proceso concluido, y ahora puede ocurrir lo contrario. Brasil puede venir a Europa y mostrar algo que Europa aún no es capaz de entender o aprehender del todo. A mi juicio, esto es lo fundamental.

*Lo que han traído es el imaginario y el concepto de esta edición, de qué manera ustedes [los curadores] percibieron y entendieron la problemática de Brasil hoy. Es decir, que su palabra no es la de un historiador del arte, ya que según sostuvo en 2013 en una entrevista con Carolina Menezes, una Bienal debe ser contemporánea y un Museo debe ser histórico. [CE: Sí.] Entonces, ahora que están llevando la Bienal a un Museo, ¿se organiza como*

**una exhibición histórica?**

Creo que la tarea de una Bienal es ser contemporánea, y que un museo necesita contar historias. Pero también creo que es posible hacer exhibiciones contemporáneas en un museo. [...] Y diría historias, no hay una historia única, [un museo tiene] la responsabilidad de contar una cronología, por lo que este foco en lo contemporáneo, dentro del contexto especial de Serralves, es legítimo; hicimos unos pocos cambios, incluyendo dentro de la exhibición de la Bienal obras de la colección Serralves de artistas como Cildo Mairales o Edward Krasiński, pero desde luego estos pequeños ajustes no alternan la versión original de la Bienal. Hay además un programa educativo, basado en buena

## ***So now that you're bringing a Biennial to a Museum, are you doing a historical exhibition?***

I think a Biennial's job is to be contemporary, and a Museum needs to tell histories. But I also think it is possible to do contemporary exhibitions in a museum. [...] I would say histories, there is no single history, [a museum has] the responsibility to tell a chronology, so this focus on the contemporary in this special context of Serralves is legitimate inside this context; we did little changes, with works from the Serralves collection in the middle of the Biennial exhibition like Cildo Meireles or Edward Krasiński, but of course cannot replace the Biennial.

## **THE REASON OF THE VALUE OF ART IS BECAUSE OF THE 'BELIEF-SYSTEM' AROUND IT**

Also there is an educational program, that is pretty much based on what we did in Brazil; we propose different themes for this 'program in time', based on the idea of free education, as a radical alternative home-made education rather than state-made education, the idea of "reverse Colonialism" which is what you're interested in as well, the process of how the negotiation between the different communities is conducted in the former colonies and with their former motherlands. In the end, the whole exhibition is a critique.

## ***Why Portugal to show the 31st Biennial?***

The opportunity was to do it in Portugal, because of the

interest and the funding, and of what I said before, also because we thought, it would be very interesting to revisit what we had done a year before, as curators, that's a great learning experience. Also, I think Portugal makes sense because of the history and everything, also [ironic] because you don't have to translate everything [laughs]. Sometimes there are simple reasons for what you do.

## ***You chose 28 artists from 75 from the original Biennial version. Is there a change in discourse and what has changed?***

I think a lot of things have disappeared – there were for example a lot of things about transgender – sexual indiscretion I suppose in a way, I think – which we felt, was less relevant here. We had a work about abortion, for example in Brazil that is less relevant to the situation here, because here it's legalized now. As the context changed, the show changed, too. For example, transgender, is a normal part of Brazilian society, but here, of course it's there, but it doesn't have the same presence as in Brazil. Another issue addressed by this installation is religion, absolutely. This is also in the title... These are the things we have to deal with and on the top of it, we load it with the whole values, prejudices, beliefs, etc. The reason of the value of art is because of the 'belief-system' around it. Religion is very important in Brazil, you have the African religions, you have a huge Evangelical drive in Brazil, but here religion has a big impact as well.

So we talk about Education, about Reverse Colonialism, about Religion, because also here these themes make sense to be addressed. ■

medida en lo que hicimos en Brasil; proponemos distintos temas para este "programa en el tiempo", basado en la idea de una educación libre, entendida como una alternativa radical, casera, a la idea de la educación estatal, y también en la idea de "colonialismo invertido", que es lo que a ustedes les interesa, es decir, de qué manera se lleva a cabo la negociación entre las distintas comunidades en las ex colonias y con sus antiguas madres patrias. En última instancia, la exhibición en su conjunto supone una crítica.

## ***¿Por qué mostrar la 31ª Bienal en Portugal?***

Se dio la oportunidad de hacerlo en Portugal, debido a que allí encontramos el interés y los fondos, y también por lo que hablábamos antes. Además, nos pareció muy interesante visitar lo que, como curadores, habíamos hecho un año antes, fue un gran aprendizaje. Y creo también que tenía sentido hacerlo en Portugal porque, por historia y por todo [irónico], no había necesidad de traducir nada [risas]. A veces hay motivos simples para hacer lo que se hace.

## ***Eligieron 28 artistas de los 75 con los que contaba la Bienal en su versión original. ¿Esto supone algún cambio en el discurso? Y en tal caso, ¿qué cambió?***

Varias cosas quedaron afuera. Por ejemplo, teníamos muchas obras acerca de transgénero y, en cierto sentido, también de indiscreción sexual, podríamos decir, que en este contexto nos parecieron menos

pertinentes. Por ejemplo una obra sobre el aborto, que es mucho menos pertinente para la situación aquí que en Brasil, porque en Portugal está legalizado. El cambio de contexto modifica también a la exposición. El transgénero, por ejemplo, es una parte normal de la sociedad brasileña, pero aquí, si bien existe, no tiene la misma

## **LA EXISTENCIA MISMA DEL VALOR DEL ARTE SE DEBE A QUE HAY TODO UN "SISTEMA DE CREENCIAS" MONTADO A SU ALREDEDOR.**

presencia que en Brasil. Otro asunto que trataba esta versión de la muestra es la religión, absolutamente. Está incluso en el título. Estas son las cosas con las que tenemos que vivir y, encima de ellas, ponemos la carga de todo un sistema de valores, prejuicios, creencias, etc. La existencia misma del valor del arte se debe a que hay todo un "sistema de creencias" montado a su alrededor. La religión es muy importante en Brasil, donde se encuentran las religiones africanas y el enorme impulso evangélico, pero aquí también la religión tiene un fuerte impacto. Por ello decidimos hablar aquí de la educación, del colonialismo invertido y de la religión, porque era los temas que tenía sentido abordar. ■